

К вопросу о целесообразности формирования переводческой компетентности посредством преподавания специальных дисциплин на иностранном языке

© А.Н. Кузнецов

Российский государственный аграрный университет — МСХА им. К.А. Тимирязева, Москва, 127550, Россия

Автор рассматривает целесообразность преподавания специальных дисциплин на иностранном языке в структуре подготовки технических переводчиков. В контексте данной темы подробно рассмотрена реализация принципа иноязычной профессионализации, а также концепция проектирования содержания практического курса профессионального перевода (включая типологию и номенклатуру учебных заданий).

Ключевые слова: *переводческая компетентность, профессиональная лингводидактика, высшее образование.*

Для более эффективного осуществления своих профессиональных функций будущим специалистами уже в процессе подготовки необходимо четко осознать, к выполнению каких именно видов деятельности они должны быть подготовлены. Таким образом, им следует получить достаточно полное и адекватное представление о структуре и специфике своей будущей профессии, проявить к ней осознанный интерес, быть подготовленными к ней. Это, в свою очередь, представляется возможным на основе формирования учебного плана и построения содержания программ дисциплин в соответствии с требованиями, предъявляемыми к практикующим специалистам.

В этой связи назрела необходимость отказаться от информационно-сообщающего подхода и, изучив содержание деятельности специалиста, проанализировать и ранжировать ее составляющие, чтобы смоделировать эту деятельность и обучать различным ее компонентам.

В процессе обучения необходимо предусмотреть способы и средства объективной диагностики и оценки полученных знаний и сформированных умений (профессиональных компетенций) в процессе подготовки. Критерии оценки качества подготовки должны коррелировать с критериями эффективности профессиональной деятельности.

Вопрос о критериях оценки качества подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (далее — ППК) в последнее время ставится достаточно остро: нет единого мнения о том, что же является основным содержанием профессиональной деятельности таких специалистов и по каким критериям следует оценивать ее эффективность.

В статье предложен подход к решению этой проблемы с учетом принципа иноязычной профессионализации.

Иноязычная профессионализация — это рост профессиональной компетенции (развитие профессиональных качеств) в процессе изучения иностранного языка.

При выявлении иноязычной профессионализации специалиста-переводчика аграрного профиля было установлено, что он должен изучать не только сельское хозяйство на иностранном языке или (что не менее важно) иностранный язык сам по себе, но и учиться общаться (письменно и устно) по заданной профессиональной теме, понимать философию организации предстоящей ему профессиональной деятельности, оценивать и аргументировать вопросы, связанные с функционированием аграрного сектора стран изучаемого языка, вести дискуссию на иностранном языке по аналогичным проблемам своей страны [1].

В современном переводе, как отмечает В.Н. Комиссаров, существует текстоцентрическая концепция, согласно которой переводчику отводится роль создателя текстов, достигающего определенных прагматических целей [2]. В одних случаях цель достигается за счет максимально точного воспроизведения текста оригинала, в то время как в других — главная задача в сообщении определенных конструкций, выполнении получателем информации конкретных действий, создании определенных благоприятных условий и т. п. И здесь уже переводчик — не просто языковой посредник, но и консультант по вопросам культуры, этикета, экономики и техники, без участия которого успешные контакты с зарубежными партнерами практически невозможны.

Принцип иноязычной профессионализации предусматривает следующие факторы:

когнитивно-информационный — расширяет информационное поле выбранной специальности, используя (печатный, звучащий и электронный) текст по специальности на иностранном языке;

лингвистический — развивает пять видов речевой деятельности (чтение, говорение, письмо, аудирование, перевод) с акцентом на ведущий вид речевой деятельности и уровень владения им в зависимости от специальности и иерархического положения в компании (фирме), особое внимание уделяет профессиональной тематике (лексике). Рассмотрение перевода в качестве пятого вида речевой деятельности подчеркивает необходимость соблюдения принципа недопустимости игнорирования родного языка и использования исключительно беспереводных методов;

профессиональный — представляет собой, с одной стороны, содержательный аспект — описание знаний и умений, предусмотренных профессионально квалификационной характеристикой конкретной специальности, а с другой — методический, в котором отобраны те способы и приемы профессиональной педагогики, которые максимизируют формирование профессиональных умений средствами иностранного языка;

психолингвистический — предусматривает учет индивидуальных способностей и возможностей специалистов при достижении определенного уровня иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции и стимулирование мотивации к дальнейшему обучению и профессиональному росту, развивая профессиональные качества и профессиональное мышление специалиста в ситуации иноязычного профессионально-делового общения. При этом ключевой составляющей данного принципа является *коммуникативность*, руководствуясь которой посредством решения проблемно-коммуникативных задач формируется иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция — цель и средство профессионально ориентированного иноязычного обучения.

Учет выдвинутых факторов — путь к успешному формированию профессиональной компетенции в процессе подготовки ППК.

Как показывает проведенный нами в ряде технических вузов анализ практики подготовки ППК (содержания учебных планов, программ дисциплин, используемых учебных пособий), ее содержание и технологии носят стохастический, эмпирический характер, при этом недостаточно внимания уделено развивающему потенциалу профессионально значимых дисциплин. В результате много времени уходит те виды деятельности (чтение вслух и последующий перевод учебных текстов, пересказ, разучивание профессиональных реалий на иностранном языке), которые напрямую не связаны с приобретением основных практических умений и навыков, необходимых для предстоящей работы. При этом основное внимание уделяют именно предметным знаниям, в то время как причины ошибок при решении учебных квазипрофессиональных задач очень часто лежат в области недостаточной операционной или стратегической подготовки, а также связаны с отсутствием навыков в области планирования и организации профессиональной деятельности.

Аспекты профессиональной подготовки, связанные с анализом ситуации, планированием и организацией собственной деятельности, зачастую специально не выделяют в качестве самостоятельных учебных задач, в силу чего указанные знания и умения складываются стихийно. В то же время большое внимание посвящено варьированию предметного содержания заданий [3].

Как справедливо отмечает И.С. Алексеева, вследствие тематической направленности обучения смешиваются разные дидактические новообразования:

знания, относящиеся к профессиональной сфере, выраженные на иностранном языке, т. е. специальные технические дисциплины на иностранном языке;

профессиональные умения, т. е. навыки перевода и сопутствующих ему видов профессиональной деятельности [4].

В программах дисциплин недостаточно компонентов, выведенных из анализа сферы профессиональной деятельности и направленных на овладение способами и приемами ее выполнения. В результа-

те нет целостности профессиональной подготовки, возникает дублирование компонентов, нарушаются межпредметные связи, снижается уровень подготовки выпускника.

Наше предположение основывается на том, что содержание специальной подготовки ППК детерминировано двумя факторами:

структурой профессиональной деятельности (профессиональные переводческие функции и свойственные им задачи);

структурой совокупного объекта изучения (т. е. системные знания как в области самого языка, так и в области реалий профессиональной деятельности).

В связи с этим предлагаем разграничить специфические методы обучения и учебные задания, характерные для практического курса профессионального перевода (далее — ПК ПОП) и курса специальной дисциплины на иностранном языке (далее — CLIL-курс, Content-and-Language Integrated Learning).

В приведенной ниже таблице сравниваются наиболее репрезентативные методы и приемы обучения (учебные задания), которые структурно разделены на три уровня по степени абстрактности решаемых задач и признаку творчества.

Согласно нашей классификации, этими уровнями являются:

дискурсивно-понятийный — задания, направленные на усвоение профессионально-важных реалий, знаний о процессах, технологиях и машинах, терминов и типичных случаев их употребления;

процессуально-технологический — задания, направленные на формирование умений использовать профессиональные и иноязычные средства и ресурсы в процессе решения профессионально-коммуникативных (производственных) задач;

аналитико-прагматический — задания, направленные на овладение стратегиями межъязыковой, межкультурной и межличностной коммуникации, навыками организации своей профессиональной деятельности и саморазвития в конкретных профессиональных ситуациях [5].

Принципиальный критерий различия в рассматриваемых технологиях подготовки — отсутствие русскоязычного общения как такового при CLIL. Все обучение происходит исключительно на иностранном языке, притом что состав группы может быть неоднородным как в лингвистическом, так и в культурологическом плане. Поэтому выбранный для обучения иностранный язык служит единственным средством общения всех участников группы и ее руководителя (преподавателя). При подготовке в рамках практического курса профессионального перевода, напротив, важно вырабатывать умения и навыки для создания адекватных и эквивалентных текстов на языке перевода, поэтому особое внимание должно уделяться методам и приемам, связанным с переводческими трансформациями при переводе с иностранного языка на родной и наоборот.

Различия практического курса профессионально ориентированного перевода и курса специальной дисциплины на иностранном языке

Различия	ПК ПОП	CLIL-спекурс
Цели подготовки	Умение осуществлять переводческие трансформации с целью обеспечения адекватного перевода текстов, типичных для определенных сфер и ситуаций профессионального общения	Овладение профессиональными реалиями в рамках обучения на иностранном языке, часто в условиях поликультурной среды при реализации программ совместного обучения (академической мобильности)
Типичные формы обучения Типичные методы обучения (задания дискурсивно-понятийного уровня)	<p>Практические занятия</p> <p>Расшифровка аббревиатуры (с переводом)</p> <p>Определение значения незнакомого слова на иностранном языке по контексту (перевод)</p> <p>Сопоставление списка незнакомых слов и выражений на двух языках (matching)</p> <p>Определение и выбор из словаря контекстуально требуемого терминологического значения многозначного слова/словосочетания</p> <p>Выбор в тексте правильного термина из пары (группы) слов, имеющих сходное написание или значение (распознавание «ложных друзей переводчика»)</p>	<p>Лекции (презентации), семинары</p> <p>Расшифровка аббревиатуры (на иностранном языке)</p> <p>Подбор термина под сформулированное определение, и наоборот</p> <p>Составление семантической карты (опорной блок-схемы) определенной концептосферы</p> <p>Заполнение пропусков в предложениях, используя слова в рамке, подходящие по смыслу (смысловое прогнозирование)</p> <p>Выбор и обоснование заглавия текста (из ряда предложенных вариантов)</p> <p>Определение значения незнакомого слова на иностранном языке по контексту (объяснение на иностранном языке)</p> <p>Запись номеров предложений в последовательности, отражающей текст (например, восстановление очередности технологических операций определенного технологического процесса)</p>

Различия	ПК ПОП	CLIL-спецкурс
<p>Типичные методы обучения (задания процессуально-технологического уровня)</p>	<p>Составление и пополнение терминологического словаря (<i>перевод терминов на русский язык</i>)</p> <p>Осуществление различных видов «вторичного» письменного перевода (полный, реферативный, аннотационный, тематический обзор) на примере учебных текстов</p> <p>Применение различных видов переводческих трансформаций (приемов) при устном/письменном переводе</p> <p>Сопоставление различных вариантов перевода с оригиналом, выявление различий в используемых приемах;</p> <p>Адаптация вариантов перевода текста в зависимости от контекста и ситуации общения;</p> <p>Вставка пропущенных слов/выражений/реплик в текст диалога/письма, исходя из смысла сообщения и коммуникативной ситуации, с последующим ее переводом на русский/иностранный язык;</p> <p>Оценка готового перевода другого автора, выявление допущенных ошибок и редактирование текста</p>	<p>Составление и пополнение терминологического глоссария (<i>на иностранном языке</i>)</p> <p>Заполнение пропусков в тексте диалога (беседа, телефонного разговора), с использованием списка слов и выражений</p> <p>Просмотр текста с целью определить, освещаются ли в нем конкретные вопросы</p> <p>Просмотр текстов и подбор из них фактов, которые относятся к определенной теме</p> <p>Определение соответствия утверждения содержанию текста, коррекция утверждений</p> <p>Составление плана текста</p> <p>Подготовка и представление сообщения на основе материалов иллюстрации, графика, схемы, диаграммы и т. п.</p> <p>Объяснение сути технологического процесса (конструкции) на иностранном языке</p> <p>Ответы на вопросы или заполнение пропусков в тексте, воспринятом на слух</p>
<p>Типичные методы обучения (задания аналитико-прагматического уровня)</p>	<p>Поиск терминов и устойчивых словосочетаний на иностранном языке на основе анализа аналогичного текста на русском языке (создание терминологической базы);</p>	<p>Анализ и заполнение таблиц с неполными данными (неисправность — причина — способ устранения), в том числе на основе анализа специальной литературы</p>

	<p>Составление различных видов устных и письменных сообщений, при решении проблемной квазипрофессиональной ситуации</p>	<p>Составление аналитического (тематического) обзора по определенной проблеме (кругу проблем); Создание и видеозапись видеороликов</p>
<p>Типичные методы контроля</p>	<p>проектные задания на перевод и сопоставление переводов перевод презентаций других студентов перевод и аудирование на основе учебных видеofilьмов (digital story-telling) составление алгоритма решения проблемной задачи с использованием иностранного языка</p>	<p>реферат по отдельному вопросу курсовая работа-исследование проблемы на языке подготовка презентаций и создание учебных видеofilьмов по актуальным вопросам сферы профессиональной коммуникации (digital story-telling) экзамен в форме устного собеседования по проблеме</p>

Кроме того, практический курс профессионального перевода может включать задания, свойственные CLIL, а CLIL концептуально не может включать задания, характерные для практического курса профессионального перевода. Последнее объясняется отсутствием в структуре CLIL заданий на перевод: ведь все учебное общение ведется только на иностранном языке. Поэтому эффективная подготовка переводчиков возможна только за счет оптимального сочетания элементов практического курса профессионального перевода и CLIL.

Таким образом, при подготовке переводчиков для любой сферы профессиональной коммуникации важно четко различать образовательный и обучающий потенциалы преподаваемых дисциплин. Курс специальных дисциплин имеет своей задачей ознакомление с профессиональными реалиями и обучение монологу и диалогу в различных ситуациях профессионального общения. Такой курс можно также эффективно использовать при обучении интернациональной группы в рамках программ академической мобильности. В свою очередь, практический курс профессионального перевода нацелен на формирование собственно умений и навыков в области перевода, поэтому именно этому курсу и его специфическому инструментарию должна отводиться ведущая роль при подготовке переводчиков.

Трехуровневые учебные задания должны охватывать основное содержание профессиональной деятельности и отражать наиболее существенные ее стороны. Важным моментом при этом является создание возможности переноса умений, формируемых при решении одного типа задач, на другие типы (уровни абстрактности).

Однако иноязычная профессионализация осуществляется не только в рамках аудиторных занятий, но и в процессе проведения, например, научно-исследовательской работы со студентами. Так, апробированные методы научно-исследовательской деятельности со студентами МГАУ (ныне — РГАУ-МСХА) — конкурсы переводов по профессиональной тематике, олимпиады, проекты, публичные выступления, участие в научных семинарах и ежегодных научно-практических конференциях по проблемам инновационного развития отраслей АПК — способствуют повышению уровня владения иностранным языком и изучению круга вопросов, касающихся российской и международной аграрной практики.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Brumfit C. Commonsense about ESP. *English for Specific Purposes*, 1977, pp. 69–70.
- [2] Комиссаров В.Н. *Современное переводоведение*. Москва, ЭТС, 2002, 424 с.
- [3] Смирнов С.Д. *Педагогика и психология высшего образования: от деятельности к личности*. Москва, ИЦ «Академия», 2001, 304 с.
- [4] Алексеева И.С. *Профессиональное обучение переводчика*. Санкт-Петербург, Институт иностранных языков, 2000, 192 с.

- [5] Алипичев А.Ю., Кузнецов А.Н. *Проектирование содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации*. Изд. второе, исп. и доп. Москва, АПКиППРО, 2011, 120 с.

Статья поступила в редакцию 19.02.2015

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Кузнецов А.Н. К вопросу о целесообразности формирования переводческой компетентности посредством преподавания специальных дисциплин на иностранном языке. *Гуманитарный вестник*, 2015, вып. 3. URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/edu/pedagog/236.html>

Кузнецов Андрей Николаевич родился в 1977 г. Канд. пед. наук, профессор кафедры иностранных языков РГАУ — МСХА им. К.А. Тимирязева. Область научных интересов: профессионально-компетентностный подход, подготовка технических переводчиков, профессиональная лингводидактика, кросскультурная коммуникация. e-mail: anderemos@inbox.ru

Is it viable to mediate training of translators with teaching of degree subjects in foreign languages?

© A.N. Kuznetsov

Russian State Agrarian University — Moscow Timiryazev Agricultural Academy
Moscow, 127550, Russia

The article considers the advisability of the foreign language mediation in degree courses delivery within the translator training. In this context, there is elaboration on the realization of the concept of foreign language professionalization, as well as on designing the content of the practical course in professional translation (including the typology and nomenclature of the training assignments).

Keywords: *translator's competency, bi-lingual education, professional linguodidactics, higher education.*

REFERENCES

- [1] Brumfit C. *Common sense about ESP. English for Specific Purposes*. Oxford, Modern English Publication., 1977, pp. 69–70.
- [2] Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie*. [Modern Theory of Translation]. Moscow, ETS Publ., 2002, 424 p.
- [3] Smirnov S.D. *Pedagogika i psikhologiya vysshego obrazovaniya: ot deyatel'nosti k lichnosti* [Pedagogy and Psychology of Higher Education: from Activity to the Identity]. Moscow, Publishing Center "Akademiya", 2001, 304 p.
- [4] Alekseeva I.S. *Professionalnoe obuchenie perevodchika*. St. Petersburg, Institute of Foreign Languages Publ., 2000, 192 p.
- [5] Alipichev A.Yu. Kuznetsov A.N. *Proektirovanie soderzhaniya podgotovki perevodchikov v sfere professional'noy kommunikatsii*. [Designing the Content of Training Translators in the Field of Professional Communication]. 2nd ed. Moscow, Academy of Advanced Training and Retraining Education Workers Publ., 2011, 120 p.

Kuznetsov A.N. (b. 1977), candidate of pedagogic sciences, professor at the Department of Foreign Languages at the Russian State Agrarian University — Timiryazev Moscow Agricultural Academy. Research interests: professional competency approach, training technical translators, professional linguodidactics, cross-cultural communication. e-mail: anderemos@inbox.ru